



II Europejski Festiwal Chórów Nauczycielskich

**The 2nd European Festival
of Teachers' Choirs**

Organizator / Organizer:

Polski Związek Chórów i Orkiestr
Oddział w Ostrowie Wielkopolskim
ul. Waryńskiego 29
63-400 Ostrów Wielkopolski
tel. 00 48 62 736 64 15
www.pzchio.info
pzchio@vp.pl

Strona internetowa Festiwalu / Festival's website:
www.festiwal.ostrowwlkp.pl

Dyrektor Festiwalu / Festival's director: Karol Marszał
Kierownik Artystyczny / Artistic director: Jerzy Wojtaszek

Komitet Organizacyjny / Organizing Committee:

Jan Dodot
Leszek Nowaczyk
Andrzej Sobański

Prowadzenie koncertów / The host of the concerts:

Agnieszka Iwanowska

Tłumaczenie koncertu galowego / Translation of the gala concert:

Krystyna Woronin

Tłumaczenie tekstów / Translation of the texts:

Marzena Ambroży-Fulczyk

Piloci chórów / The choirs' guides:

Ewa Bakalarek, Maria Górka, Iwona Jakubczak, Anna Jaskulska, Alicja Kmiecik, Danuta Piasecka, Elżbieta Wojtaszek.

Wydawnictwo opracowano na podstawie materiałów udostępnionych przez chóry.



**Polski Związek Chórów i Orkiestr
Oddział w Ostrowie Wielkopolskim**

**The Polish Union of Choirs and Orchestras
The Branch in Ostrów Wielkopolski**

zaprasza na / is inviting to

**II Europejski Festiwal Chórów Nauczycielskich
The 2nd European Festival of Teachers' Choirs**

Patroni honorowi / Honorary patrons:

Radosław Torzyński
Prezydent Ostrowa Wielkopolskiego

Włodzimierz Jędrzejak
Starosta Ostrowski

Ostrów Wielkopolski 1-4 października 2009

Program Festiwalu / Festival's programme

Koncert Inauguracyjny / The Inaugural Concert

czwartek 1 października, godz. 20.00

Ostrowska Konkatedra

ul. Gimnazjalna 1

Przesłuchania Konkursowe / Auditions

Piątek 2 października, godz. 16.00

Aula I Liceum Ogólnokształcącego

ul. Gimnazjalna 9

Koncert Galowy / The Gala Concert

Sobota 3 października, godz. 17.00

Aula Gimnazjum Spółdzielni Oświatowej

ul. Waryńskiego 29

Koncerty podczas Mszy świętych / Concerts during Masses:

Niedziela 4 października

Kościół Ducha Świętego, ul. Różana, godz. 9.00

Kościół św. Antoniego, ul. Raszkowska, godz. 9.30

Kościół św. Pawła Apostoła, ul. Paderewskiego 37, godz. 9.30

Zakończenie Festiwalu / The End of the Festival

Wspólne śpiewanie uczestników Festiwalu i chórów ostrowskich

Niedziela 4 października

Ostrowski Rynek, godz. 12.00

Jury Festiwalu / Festival's jury:

prof. Jadwiga Gałęska-Tritt - Akademia Muzyczna w Poznaniu (Musical Academy in Poznań)

prof. Marek Gandecki - Akademia Muzyczna w Poznaniu (Musical Academy in Poznań)

prof. Krzysztof Szydzisz – Akademia Muzyczna w Bydgoszczy (Musical Academy in Bydgoszcz)

Szanowni Państwo!

Pozdrawiam wszystkich uczestników a także publiczność II Europejskiego Festiwalu Chórów Nauczycielskich! Przy Waszym udziale odbywa się po raz drugi europejska impreza muzyczna, w której uczestniczą wyłącznie chóry składające się z nauczycieli. Zespoły te spotykają się w naszym mieście, by sprawdzić swój poziom artystyczny, ale także podzielić się swoimi muzycznymi doświadczeniami a przede wszystkim wspólnie muzykować.

Cieszę się ogromnie, że do Ostrowa Wielkopolskiego, który z racji posiadania 20 różnego rodzaju zespołów chóralnych nazywany jest „miastem chórów”, przyjechały 4 chóry nauczycielskie z 3 krajów Europy. Jestem też dumny z faktu, że do tego grona dołącza jako gość nasz ostrowski Chór Nauczycielski im. Stanisława Wiechowicza – zdobywca Grand Prix I edycji Festiwalu, która odbyła się w 2006 roku.

Jan Sebastian Bach powiedział, iż „muzyka jest potrzebą narodów”. Nasz Festiwal, w warunkach jednoczącej się Europy, umożliwia dzielenie się nawzajem tym, co jest bardzo ważne dla każdego narodu: muzyką, tradycją i dziedzictwem narodowym. Mam nadzieję, że będzie przebiegał nie tylko pod znakiem rywalizacji ale przede wszystkim radosnego spotkania ludzi, którzy ukochali dwie tak różne rzeczy: pracę z młodzieżą i muzykę chóralną.

dr Karol Marszał
Dyrektor Festiwalu

I would like to greet all the participants as well as the audience of the 2nd European Festival of Teachers' Choirs! It is owing to your participation that the second in Europe musical event in which only teachers' choirs take place is held. The choirs are coming to our town to check their artistic level, share their musical experience and above all practice music together.

I am very glad that 4 teachers' choirs from 3 European countries have come to Ostrów Wielkopolski, which is called "the town of choirs" as it has 20 choral bands of different kinds. I am proud that our own Stanislaw Wiechowicz Teachers' Choir from Ostrów – the Grand Prix Winner of the 1st edition of the Festival in 2006- is joining this team of choirs as a guest.

Johann Sebastian Bach said that "music is the nations' need". Now that Europe is uniting our Festival makes it possible to share what is very important to each nation: music, tradition and national heritage. I hope that it will proceed not only in the atmosphere of competition, but first of all in the joyful meeting of the people who love two such different things as working with the youth and choral music.

dr. Karol Marszał
Festival's director

Nauczycielski Chór Kameralny z Ogre (Łotwa) Ogre Teachers' Chamber Choir (Latvia)

Dyrygent / Conductor: Ilze KŪLE

Akompaniament / Accompaniment: Gunta TRASUNE



Nauczycielski Chór Kameralny z Ogre stanowi grupa bardzo miłych ludzi, którzy kochają śpiew. Założony został w 1997 roku aby wzbogacać życie kulturalne regionu Ogre. Obecnie w chórze śpiewają przedstawiciele wielu różnych profesji, z których wielu to nauczyciele.

Podczas dziesięciu lat swojej działalności chór występował nie tylko w wielu salach koncertowych Łotwy, ale także w Szwajcarii, na Węgrzech, w Austrii, Belgii, Słowacji, Estonii, Finlandii, we Włoszech. Podczas swoich międzynarodowych tras koncertowych chór zaprzyjaźnił się z wieloma innymi chórami, np. z chórem żeńskim Hamina (Finlandia), Uniwersyteckim Chórem Kameralnym w Helsinkach (Finlandia) i chórem „Pro musica” (Poczdam, Niemcy). Repertuar chóru obejmuje różne style muzyczne – łotewskie pieśni ludowe, dzieła kompozytorów łotewskich oraz dzieła muzyki świeckiej i religijnej kompozytorów zagranicznych.

Ogre Teachers' Chamber Choir is a group of really nice people who love singing, founded in 1997 with the aim to enrich the cultural life of the Ogre region. Nowadays representatives of many different vocations sing in the choir, many of whom are teachers.

During its ten years of existence, the choir has sung not only in different concert halls of Latvia, but also performed in Switzerland, Hungary, Austria, Belgium, Slovakia, Estonia, Finland, Italy. During the international concert tours the choir has established friendship with several choirs like Hamina Women's Choir (Finland), Helsinki University Chamber Choir (Finland), and „Pro Musica” Choir (Potsdam, Germany). The choir's repertoire contains various styles of music – Latvian folk-songs, works of Latvian composers, secular and religious works of foreign authors.

Repertuar konkursowy / The competition repertoire:

„Per signum crucis” – Mikołaj Zieleński

„Herbstlied” – Feliks Mendelsohn-Bartoldy

„Saule brida rudzulauku” – Ilona Rupaine

„Prect bu dancis” – Pauls Dambis

Chór Nauczycielski „Latgale” regionu Preili (Łotwa) Preili District's Teachers' Choir „Latgale” (Latvia)

Dyrygent / Conductor: Edgars Znutinsh



Chór Nauczycielski „Latgale” regionu Preili został założony w 1972 roku. Już od 30 lat duch pieśni łączy miłośników muzyki w Preili. Chór przeżył wiele wzruszających chwil na koncertach w Auli Uniwersyteckiej w Rydze, w Hali Koncertowej „Ave Sol” oraz w większości dużych miast w Łotwie. Udział w Łotewskich Festiwalach Piosenki i Tańca jest niezapomnianym doświadczeniem, ponieważ dla chórów łotewskich spotkanie się i śpiewanie razem jest czymś wyjątkowym. Niezwykle wspomnienia mamy również z naszych koncertów w Rosji, Finlandii, Francji, Czech, Włoszech, na Ukrainie i Litwie.

Międzynarodowe jury uhonorowało drugim miejscem występ chóru zarówno w Ventspils (1997) jak i w Daugavpils (2000).

Preili District's Teachers' Choir „Latgale” was founded in 1972. For already 30 years the spirit of songs has been joining together friends of music in Preili. There have been many touching moments at the concerts in Riga in the University Hall of Latvia, as well as in the Concert Hall „Ave Sol” and in almost all the cities of Latvia. Taking part in Latvian Song and Dance Festivals is an unforgettable experience. For Latvian choirs to come together and join in songs is something special. Our magical memories also go back to our concert tours in Russia, Ukraine, Italy, Czech Republic, Lithuania, Finland and France.

The international jury showed its recognition to our choir in Ventspils in 1997 (2nd place) and in Daugavpils in 2000 (2nd place).

Repertuar konkursowy / The competition repertoire:

„Mater Dei” – Bronisław Kazimierz Przybylski

„Mozaika jubileuszowa” – Sławomir Kaczorowski

„Benedicta es” – Rihards Dubra

Chór Związku Nauczycielstwa Polskiego w Ostrołęce (Polska) The Polish Teachers' Union Choir in Ostrołęka (Poland)

Dyrygent / Conductor: Bożena Harasimowicz – Pęza



Chór Związku Nauczycielstwa Polskiego w Ostrołęce działa od września 1990 roku (od 1969 r. istniał jako Nauczycielski Zespół Wokalno-Instrumentalny ZNP w Ostrołęce). W repertuarze posiada utwory sakralne, pieśni ludowe i okolicznościowe oraz kolędy wykonywane a'cappella. Chór ma w swoim dorobku liczne koncerty w Ostrołęce i regionie kurpiowskim, Rejonie Kaługa (Rosja) oraz tournée we Niemczech (okolice Drezna). Regularnie bierze udział w Ogólnopolskim Przeglądzie Chórów Nauczycielskich oraz corocznych Ostrołęckich Spotkaniach Chóralnych. W 2008 roku Komisja Artystyczna Ogólnopolskiego Przeglądu Chórów Nauczycielskich w Ostrowie Wielkopolskim wytypowała chór do reprezentowania Polski na Europejskim Przeglądzie Chórów Nauczycielskich.

The Polish Teachers' Union Choir in Ostrołęka has been in existence since September 1990 (since 1969 it existed as the Teachers' Vocal-Instrumental Group in Ostrołęka). Its repertoire contains religious works, folk and occasional songs as well as carols performed a'cappella. The choir has given many concerts in Ostrołęka and the Kurpie Region, the Kaługa Region (Russia), the tour concerts in Germany (the region of Dresden). It takes part regularly in the Polish National Review of Teachers' Choirs and in annual Choral Meetings in Ostrołęka. Last year the Artistic Committee of Polish Review of Teachers' Choirs in Ostrów Wielkopolski appointed our choir to represent Poland in the European Review of Teachers' Choirs.

Repertuar konkursowy / The competition repertoire:

„Stabat Mater” - Grzegorz Gerwazy Gorczycki

„Tourdion” – Anonim

„Can't help falling in love” - G. Weiss, H. Peretti, L. Creatoro

„Kołysanka” – Jan Maklakiewicz

„Mazur” – Edward Bury

Chór Nauczycielski z Koszyc (Słowacja) Košice Teachers' Choir (Slovakia)

Dyrygent / Conductor: Maroš Protokar



Chór Nauczycielski w Koszycach został założony w 1948 roku. W 1968 roku prezydent Czechosłowacji przyznał chórowi nagrodę państwową: „Za wspaniałą pracę”. Ponadto, chór otrzymał nagrodę miasta Koszyce oraz wiele innych państwowych nagród i wyróżnień. W 1970 roku chór uczestniczył w międzynarodowym konkursie w Spittal/Drau w Austrii, gdzie zdobył drugą i trzecią nagrodę. W 1972 roku chór wziął udział w innym międzynarodowym konkursie chóralnym we włoskiej miejscowości Gorizia, gdzie został laureatem dwóch międzynarodowych nagród konkursowych. W 1976 roku chór powtórzył ten znaczący sukces w Arezzo. W 1988 roku chór zdobył Złoty Laur Miasta Bratysława a w 1999 roku nagrodę miasta Koszyce za wyjątkowy wkład w rozwój i promowanie muzyki chóralnej w kraju i za granicą.

Košice Teachers' Choir was founded in 1948. In 1968, the Czechoslovak President granted the state award „For Excellent Work” to the choir. Furthermore, the choir holds the Košice City Award and other national prizes and certificates of merit. The choir participated at the international competition in Austrian Spittal/Drau in 1970, where it won the second and the third prize. In 1972 the choir took part in another international choral competition in Italian Gorizia, where it became the laureate of two international prizes in the competition. In 1976, the choir repeated this remarkable success in Arezzo. The choir won the Gold Wreath of Bratislava City in 1988, in 1999 was awarded the prize of the City of Košice for its outstanding contribution to developing and promoting choral at home and abroad.

Repertuar konkursowy / The competition repertoire:

- „Fuga” – Bohuslav Matej Černohorský
- „Na kamenečku sedela” – Ján Cikker
- „Stabat Mater” – Grzegorz Gerwazy Gorczycki
- „Bodaj by vás vy mládenci” – Eugen Suchoň
- „Aká si mi krásna” - Eugen Suchoň

Laureat nagrody Grand Prix I Europejskiego Festiwalu
Chórów Nauczycielskich `2006

The Grand Prix winner of the 1st European Festival
of Teachers' Choirs `2006

**Chór Nauczycielski im. Stanisława Wiechowicza
z Ostrowa Wielkopolskiego**

**The Stanisław Wiechowicz Teachers' Choir
from Ostrów Wielkopolski (Poland)**

Dyrygent / Conductor: Jerzy Wojtaszek



Chór Nauczycielski im. Stanisława Wiechowicza w Ostrowie Wielkopolskim istnieje od 1965 roku, przez wszystkie lata działalności bardzo aktywnie uczestniczył w życiu kulturalnym Ostrowa Wielkopolskiego i regionu południowej Wielkopolski. Występował w Austrii, Czechach, Estonii, Finlandii, Francji, Grecji, Hiszpanii, Norwegii, Niemczech, Słowacji, Szwajcarii, Szwecji, na Ukrainie, Węgrzech i we Włoszech. Reprezentował miasto na wielu polskich i zagranicznych przeglądach oraz festiwalach muzyki chóralnej, na których był wielokrotnie nagradzany, m.in. II miejsce na Ogólnopolskim Festiwalu Polskiej Pieśni Chóralnej w Katowicach (1996), brązowy Medal na Międzynarodowym Festiwalu Chóralnym w Prevezie w Grecji (2001), I miejsce w Pomorskim Konkursie Kolęd w Toruniu (2003) oraz GRAND PRIX na I Europejskim Festiwalu Chórów Nauczycielskich w Ostrowie Wielkopolskim (2006). Bardzo ważnymi wydarzeniami w działalności zespołu były wykonania dzieł wokально-instrumentalnych: „Requiem” W.A. Mozarta (2000), „Misterium Pauli Apostoli” A.H. Bączyka (2001), „Requiem” J. Ruttera (2005), „Psalmów Dawida” Z. Małkowicza (2006) i „Trenów Jerozolimskich” P. Muzyki (2006), fragmentów z musicalu „West side story” L. Bernsteina (2007) oraz „Kantaty do Bogurodzicy” Z. Małkowicza (2007). Ostrowscy nauczyciele dwukrotnie prezentowali swoje umiejętności przed Papieżem Janem Pawłem II na audiencjach w Rzymie. W swoim dorobku posiada 4 płyty: „Wśród nocnej ciszy” (1993), „Modlitwa o pokój” (2000), „Pozdrowienia dla Ostrowa” (2003), „Polskie Betlejem” (2008).

The Stanisław Wiechowicz Teachers' Choir has been in existence since 1965; for all the years of its activity the Choir has been taking an active part in the cultural life of Ostrów Wielkopolski and the region of southern Wielkopolska. It has given concerts in Austria, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Greece, Spain, Norway, Germany, Slovakia, Switzerland, Sweden, Ukraine, Hungary, and Italy. It represented the town in many reviews and festivals of choral music in Poland and abroad, where it received numerous prizes, i.e. the 2nd place in the Polish National Festival of Polish Choral Song in Katowice (1986), the bronze medal in the International Choral Festival in Preveza in Greece (2001), the 1st place in the Pomeranian Contest of Christmas Carols in Toruń (2003) and the Grand Prix in the 1st European Festival of Teachers' Choirs in Ostrów Wielkopolski (2006). The performances of great vocal-instrumental works were significant events in the Choir's activity. The Choir performed: „Requiem” by W. A. Mozart (2000), „Mysterium Pauli Apostoli” by A. H. Bączyk (2001), „Requiem” by J. Rutter (2005), „David's Psalms” by Z. Małkiewicz (2006), „Jerusalem Threnodies” by P. Muzyka (2006), fragments from the „West side story” musical by L. Bernstein (2007) and „Cantata for Mother of God” by Z. Małkiewicz (2007). The Ostrów teachers have presented their vocal abilities twice in front of the Pope, John Paul II, during his audiences in Rome. The Choir has recorded 4 CDs: „Wśród nocnej ciszy” (1993), „Modlitwa o pokój” (2000), „Pozdrowienia dla Ostrowa” (2003), „Polskie Betlejem” (2008).

Festiwal współfinansowany jest ze środków
The Festival is co-funded by:

Funduszu Grantowego Dobrego Sąsiedztwa dla Ostrowa Wielkopolskiego



Samorządu Województwa Wielkopolskiego



Powiatu Ostrowskiego



Wsparcia udzieli także / The additional sponsors:



Kwiaciarnia "Magnolia"
Poczta Kwiatowa
"INTERFLORA"



I LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE im. ks. Jana Kompały i Wojciecha Lipskiego
w Ostrowie Wielkopolskim. Rok założenia 1845.

Patronat medialny /Media patronage:

